



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

BULAT BUKAN OVAL

Terjemahan Cerita dari Bahasa Minang Jamee
Decky R Risakotta



Wulan Jayanti





Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

BULAT BUKAN OVAL

Terjemahan Cerita dari Bahasa Minang Jamee
Decky R Risakotta

Wulan Jayanti

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-Undang.

Ini adalah karya terjemahan dari bahasa Minang Jamee ke bahasa Indonesia. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id.

Bulat Bukan Oval

Terjemahan Cerita dari Bahasa Minang Jamee

Penulis	: Decky R Risakotta
Pengalih bahasa	: Decky R Risakotta
Penyunting	: Zainun Rika Kustina
Ilustrator	: Wulan Jayanti
Penata Letak	: Wulan Jayanti
Penyelaras Akhir	: Nurul Nisfu Syahriy

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Aceh

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-623-388-586-7 (PDF)

Isi Buku menggunakan huruf Tahoma

v + 20 hlm; 29,5 x 21 cm

Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Aceh

Hai, pembaca yang budiman.

Tahun 2024, Balai Bahasa Provinsi Aceh menerbitkan enam puluh buku anak bergambar untuk dinikmati oleh seluruh anak-anak Indonesia. Buku-buku ini berisi cerita menarik dari khazanah lokal dari keragaman etnis yang ada di Provinsi Aceh. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya.

Buku cerita anak dwibahasa ini memiliki tujuan, yaitu memperkaya ragam materi bacaan anak-anak sebagai usaha pengembangan kualitas literasi anak-anak Indonesia dan sekaligus sebagai upaya pelestarian bahasa daerah yang ada di Aceh. Semoga buku-buku ini juga dapat menjadi materi diplomasi kebahasaan Indonesia di kancah internasional bila suatu waktu diterjemahkan ke dalam bahasa asing.

Buku ini juga diharapkan dapat menjadi sarana pembelajaran budi pekerti, moral, dan nilai-nilai luhur bagi anak-anak Indonesia. Cerita-cerita yang terkandung di dalamnya dapat dijadikan inspirasi sebagai fondasi pembangunan karakter anak-anak Indonesia yang mandiri, kreatif, toleran, dan peduli lingkungan.

Terima kasih kami sampaikan kepada KKLK Penerjemahan, penulis, penerjemah, penyunting, serta ilustrator yang telah bekerja keras mewujudkan buku-buku ini. Semoga karya ini bermanfaat bagi pembaca semuanya.

Selamat membaca!

Kepala,

Drs.Umar Solikhan, M.Hum.

Prakata Penulis

Halo, Teman-Teman. Dalam buku yang sedang kalian pegang ini, saya ceritakan keseruan kami dalam mengumpulkan buah pala. Ya, di kampung kami banyak tumbuh buah pala. Pohon pala tumbuh subur. Sebagian orang kampung kami juga menggantungkan hidupnya dari hasil panen pala. Buah pala bisa dijadikan manisan dan sirup pala. Sementara itu, bijinya juga bisa dijadikan bumbu dan obat. Banyak sekali kegunaan dari buah pala, bukan?

Dengan membaca buku ini, kita bisa belajar bentuk, hitungan, dan juga pengalaman menarik dari hasil mengumpulkan buah pala. Wah, hidup ini seru ya! Alam kita sangat kaya. Kita bisa memanfaatkan alam ini dan juga harus melestarikannya supaya bisa dinikmati oleh generasi setelah kita.

Selamat membaca!

Penulis,

Decky R Risakotta



Siang hari ada matahari.

Wakatu siang ado matohari.

Silau, kata Ibu bentuknya bulat.

Silau, kecek Umak bantuake bulek.





Saat malam ada bulan.
Wakatu malam ado bulan.

**Kata Kakak, bulan kadang-kadang
tidak bulat.**

Kecek Kakak, bulan kadang-kadang
indak bulek.





Apakah bulan bisa berubah bentuk?

Bisa pulo bantuak bulan barubah?



**Bulan purnama bulat.
Awalnya bulan berbentuk sabit.**

Bulan purnamo bulek.
Patamo-tamo babantuak sabik.



**Sabit untuk potong
rumput?**

Sabik untuak kuduang
rumpuik?

**Kata Ayah bisa juga untuk
membelah buah pala.**

Kecek ayah bisa juo untuak
mambalah buah palo.



**Buah pala bulat tidak sempurna,
bijinya oval.**

Buah palo buleke indak samporono,
inceke oval.





**Biji pala ada satu,
kadang dua,
jarang ada yang tiga.**

Incek palo saincek,
kadang duo,
kadang tigo inceke.

Aku hitung bijinya.

Ambo etong inceke.



**Banyak sekali!
Banyak bana!**

A cartoon illustration of a man with black hair, wearing a green t-shirt, standing behind a large wooden table. On the table are several piles of coins: a large pile of yellow coins in the foreground, a smaller pile of yellow coins to the left, and a pile of dark green coins to the right. The background is a light green wall with a red curtain on the left, a black shelf with a blue jar, a black bottle, a tan bag, and a blue mug. Below the shelf are a green and a pink bag. A large grey pan hangs on the wall to the right.

**Kata Abang
tidak perlu dihitung.**

Kecek Abang
indak usah dietong.



Bijinya dimasukkan ke dalam penyukat.
Masuakkan inceke kadalam panyukek.



Satu bambu, dua bambu, tiga bambu.

Saarai, duo arai, tigo arai.

Asik, kita bisa beli pakaian baru!

Asik, bisa awak bali pakaian baru!



Teman-Teman pun ikut membeli.
Kawan-Kawan pun pai mambali.





Baju baru warna-warni.
Baju barue bamacam warnae.

**Abang suka warna hijau,
Kakak suka warna jingga.**

Abang suko warna hijau,
Kakak suko warna kuniang kunyik.





**Aku suka warna kuning.
Cerah seperti matahari.**

**Ambo suko warna kuniang.
Tarang salagu matohari.**

Biodata Penyusun

Penulis dan Pengalih Bahasa : Decky R Risakotta
Alamat: Meureubo, Aceh Barat
Posel: drisakotta1984@gmail.com

Penyunting: Zainun
Alamat: Banda Aceh
Posel: zainbalaheinde@gmail.com

Penyunting: Rika Kustina
Alamat: Kajhu, Baitussalam, Aceh Besar
Posel: rikakustina@gmail.com

Ilustrator dan Pengatak: Wulan Jayanti
Alamat: Takengon, Aceh Tengah
Posel: wulan.jayanti08@gmail
Instagram: wulan.jayanti





**Buah pala bulat tidak sempurna.
Bijinya oval.
Apakah kalian pernah melihatnya?**

**Buah palo buleke tidak samporono.
Inceke oval.
Apo kalian pernah mancalieke?**

ISBN 978-623-388-586-7 (PDF)



9

786233

885867